

Bertolt Brecht (1898-1956)

From everything make something

1934, in the eighth year of the civil war
Airplanes of the bourgeois government dropped
Fliers over the territory held by the communists
That placed a price on Maotse Tung's head.
Circumspectly
The branded Mao, with a view to the lack
Of paper and the abundance of thoughts, ordered
That the fliers, which were printed on one side only,
Be collected and he brought them,
Printed on the clean side with useful information,
Into circulation among the people.

Aus allem etwas machen

1934, im achten Jahre des Bürgerkriegs
Warfen Flugzeuge der Bourgeoiseregierung
Über dem Gebiet der Kommunisten Flugblätter ab
Die auf den Kopf Maotse Tungs einen Preis setzten.
Umsichtig
Ließ der Gebrandmarkte Mao angesichts des Mangels
An Papier und der Fülle der Gedanken die einseitig
Bedruckten Blätter aufsammeln und brachte sie
Auf der sauberen Seite bedruckt mit Nützlichem
Unter der Bevölkerung in Umlauf.

(1949)